

## ШКОЛЫ КАФЕДРЫ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

**Н.И. Иванов**

Московский государственный институт международных отношений (университет)  
МИД России. Россия, 119454, Москва, пр. Вернадского, 76.

*Кафедра романских языков (итальянского, португальского и латинского) имени профессора Т.З. Черданцевой создана 26 ноября 2002 г., работает на всех факультетах МГИМО, структурно относится к МП-факультету. С ноября 2002 г. по декабрь 2012 г. кафедрой руководила кандидат филологических наук Галина Викторовна Петрова. В настоящее время кафедрой руководит доктор филологических наук, профессор Николай Викторович Иванов. Секцией итальянского языка руководит доцент Вадим Алексеевич Дмитренко. Секцию португальского языка возглавляет доцент Елена Геннадиевна Гаврилова. Ответственная за работу секции латинского языка – доцент Ирина Леонидовна Ульянова.*



*Современный состав кафедры романских языков (32 преподавателя) позволяет эффективно осуществлять преподавательскую и педагогическую деятельность, вести научно-методическую работу, поскольку сочетает в себе опыт и знания старейших преподавателей, талант и энергию молодых кадров. На кафедре работают 4 профессора (д.ф.н. Н.В. Иванов, д.ф.н. М.С. Володина, к.ф.н. Г.А. Красова, к.ф.н. Г.В. Петрова), 2 доктора наук (Н.В. Иванов, М.С. Володина) и 11 кандидатов наук: 8 кандидатов филологических наук (Г.В. Петрова, Г.А. Красова, Н.В. Маршалок, Т.Р. Титова, О.Л. Гренадёрва, А.Г. Воронова, С.М. Воронец и А.А. Панов), 1 кандидат исторических наук (М.С. Хван), 1 кандидат психологических наук (Л.Е. Нагорнова) и 1 кандидат экономических наук (Н.В. Ушакова). Многие преподаватели кафедры, обладающие профессиональной подготовкой юристов, экономистов, других преподаваемых в МГИМО специализаций, ведут юридический, экономический перевод (в том числе коммерческую корреспонденцию), общественно-политический перевод.*

**Ключевые слова:** романские языки – итальянский, португальский, латинский, традиции и инновации в обучении, бакавриат, магистратура, преподавание с нулевого уровня.

Основной задачей кафедры является профессионально-ориентированное преподавание итальянского и португальского языков (как основного, так и второго иностранного) на всех факультетах МГИМО-Университета по всем специальностям и направлениям на уровнях бакалавриата и магистратуры. В связи с этим особое внимание уделяется преподаванию курсов общественно-политического, экономического и юридического перевода. Преподавание начинается с нулевого уровня, при этом к концу обучения достигается уровень владения языком как инструментом профессиональной деятельности. В соответствии с соглашениями с Институтом Камозенса (Португалия) на кафедре работает лектор этого института Жоау Мендонса, который ведёт занятия по разговорному языку, аудированию и реферированию. Он также читает лекции по истории и культуре Португалии, является соавтором (с Г.В. Петровой) учебника «Португальский язык для начинающих».

В соответствии с программой языковой подготовки бакалавров (основной язык) студенты 1-4 курсов имеют 10 часов, а магистранты – 6 часов языка в неделю. На 3 курсе на специальные аспекты (ОПП, экономический, юридический переводы, аннотирование и реферирование) отводится 4 часа, на 4 курсе – 6 часов, в магистратуре же всё учебное время посвящено профессионализации и специализации. По программе изучения итальянского и португальского языков как второго на первом и втором году обучения студенты получают 6 часов общезыковой подготовки, с третьего года обучения начинается специализация, вводятся специальные аспекты, аннотирование, реферирование и деловая коммуникация.

За кафедрой закреплены 3 мультимедийных класса, постоянно используемые в учебном процессе. В общей сложности на кафедре ежегодно изучают итальянский язык около 300 студентов, примерно 150 осваивают португальский язык и около 100 студентов приобщаются к латыни.

Среди ведущих преподавателей итальянского языка, прежде всего, следует отметить доцента В.А. Дмитренко – одного из старейших работников МГИМО, авторитетнейшего переводчика-синхрониста нашей страны. Автор ряда учебных пособий по переводу, В.А. Дмитренко по праву считается одним из основателей школы итальянского языка МГИМО. Многие студенты стремятся пройти обучение именно у него. Большую лепту в развитие школы итальянского языка МГИМО внесла профессор кафедры Галина Алексеевна Красова. Она – известный учёный, крупнейший отечественный специалист в области методики преподавания итальянского языка. Под редакцией Г.А. Красовой вышло большое количество учебников и учебных пособий по итальянскому языку для вузов, она же – автор ряда словарей, разговорников, справочников и учебных пособий по практике итальянского

языка, домашнему чтению и развитию навыков устной речи.

К наиболее авторитетным специалистам итальянского языка, работающим на кафедре, необходимо отнести доцента Наталию Викторовну Касаткину. Сама выпускница нашего университета, она прекрасно понимает специфику языковой подготовки МГИМО, является автором ряда учебных пособий по итальянскому языку. Разрабатывает оригинальные аудио-визуальные курсы по подготовке переводчиков. На кафедре работает много других прекрасных преподавателей-специалистов итальянского языка:

– доктор филологических наук М.В. Володина (специалист в области фонетики итальянского языка и итальянско-русскому сопоставлению);

– кандидат филологических наук Т.Р. Титова (грамматический аспект языка);

– кандидат экономических наук Е.Е. Гребенщикова (экономический перевод);

– кандидат филологических наук Воронеж С.М. (методика обучения языку) и др.

Ведущим специалистом португальского языка является профессор кафедры к.ф.н. Галина Викторовна Петрова. Она – автор базового учебника по португальскому языку для вузов, который применяется большой популярностью и применяется в качестве основного практически во всех университетах и институтах России, где преподаётся португальский язык. В соавторстве с другими преподавателями кафедры (Е.Г. Гавриловой, И.И. Толмачёвой) Г.В. Петрова участвовала в создании целого ряда других учебников и учебных пособий по специальным аспектам языковой подготовки. Огромным авторитетом среди специалистов португальского языка пользуются доценты кафедры Ирина Ивановна Толмачёва и Елена Геннадиевна Гаврилова. Используются в отечественных вузах. Ведущим специалистом по преподаванию португальского языка в специальной сфере и перевода по экономической проблематике является доцент кафедры М.П. Коновалова.

В 1997/98 учебном году впервые на факультете международного права МГИМО(У) МИД России была набрана группа студентов, факультативно изучавших латинский язык. Курс латинского языка вызвал настолько большой интерес у студентов-юристов, что руководство университета приняло решение ввести его в программу подготовки юристов-международников. В настоящее время латинский язык изучается на I курсе факультета международного права МГИМО и рассчитан на два семестра (2 часа в неделю). Преподавание латинского языка осуществляется с нулевого уровня. Занятия ведут опытные преподаватели высокой квалификации: кандидат филологических наук, доцент Н.В. Маршалок, доцент И.Л. Ульянова, кандидат филологических наук, доцент А.А. Панов и доцент А.И. Муравьёва. Руководит секцией латинского языка доцент И.Л. Ульянова. Цель

---

## ■ Филология

---

дисциплины «латинский язык» – формирование культуры правового мышления и профессионального языка современного юриста. Этому способствует осмысление латинских юридических терминов и выражений, постоянно встре-

чающихся в современной юридической литературе и документах, а также чтение и перевод со словарём латинских источников по римскому праву.

### Об авторе

**Иванов Николай Викторович** – д.филол.н., заведующий кафедрой романских языков МГИМО(У) МИД России.

## SCIENCE AT THE DEPARTMENT OF ROMAN LANGUAGES

**N.V. Ivanov**

Moscow State Institute of International Relations (University), 76 Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

**Abstract:** *Department of Romance languages (Italian, Portuguese and Latin) named after professor T.Z Cherdantseva was created November 26, 2002.*

*The main task of the department is a professionally-oriented teaching of Italian and Portuguese (both as first and a second language) for all faculties of MGIMO-University in all majors and minors on both the undergraduate and graduate levels. Special attention is paid to teaching courses on socio-political, economic and legal translation. Teaching begins with a zero level, and by the end of training a student reaches a level of high proficiency. In accordance with the agreements with ICA (Portugal) a lecturer from the Institute Camões (Portugal) João Mendonça conducts classes on spoken language, listening and abstracting. He also lectures on the history and culture of Portugal and co-authored (with G. Petrova) a textbook "Portuguese for Beginners".*

**Key words:** Roman languages, Italian, Portuguese, Latin, tradition and innovation in teaching, bakavriat, graduate, teaching with zero.

### About the author

**Nikolai V. Ivanov** – Doctor of philology, head of department of Roman languages, MGIMO-University.